

本署檔號
OUR REF: (21) in EP 2/N8/F/105
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1105
圖文傳真
FAX NO.: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL:
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department
Branch Office
27th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿七樓

12 February 2019

Drainage Services Department

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499
Application for Environmental Permit
Project Title: Sewage Pumping Station at Tseng Lan Shue
(Application No. AEP-566/2019)

I refer to your above application received on 17 January 2019 for an environmental permit under Section 10(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 10(5) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Environmental Permit (No. EP-566/2019) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Ms. Clara Yu at 2835 1140.

Yours sincerely,

(Louis P. L. Chan)

Principal Environmental Protection Officer
(Regional Assessment)
for Director of Environmental Protection

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
Section 10

環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **Drainage Services Department** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") to construct and operate the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below :-

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第 10 條的規定,環境保護署署長(署長)將本環境許可證批予渠務署(下稱“許可證持有人”)以建造及營辦 B 部所說明的指定工程項目,但須遵守 C 部所列明的條件。本環境許可證的發出,乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據:-

Application No. 申請書編號	AEP-566/2019
Document in the Register 登記冊上文件	(1) Project Profile - Sewage Pumping Station at Tseng Lan Shue (Register No.: PP-572/2018) 工程項目簡介 - 井欄樹污水泵房 (登記冊編號: PP-572/2018) (2) The Director's letter of permission to apply directly for Environmental Permit dated 14 December 2018 [Ref.: (17) in EP2/N8/F/105] 署長於 2018 年 12 月 14 日發出准許直接申請環境許可證的信件 (檔案編號: (17) in EP2/N8/F/105) (3) Application for an Environmental Permit submitted on 17 January 2019 (Application No.: AEP-566/2019) 於 2019 年 1 月 17 日提交的环境許可證申請 (申請書編號: AEP-566/2019)

12 February 2019
2019 年 2 月 12 日

Date
日期



(Louis P. L. CHAN)
Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(首席環境保護主任陳檳林代行)



PART B (DESCRIPTIONS OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the "Permit"):-

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A 部所提及的指定工程項目的說明：

Title of Designated Project 指定工程項目的名稱	Sewage Pumping Station at Tseng Lan Shue [This designated project is hereinafter referred to as "the Project"] 井欄樹污水泵房 [本指定工程項目下稱“工程項目”]
Nature of Designated Project 指定工程項目的性質	A sewage pumping station with an installed capacity of more than 2,000 m ³ per day and a boundary of which is less than 150 m from an existing or planned residential area. 污水泵水站，而其裝置的泵水能力超過每天 2,000 立方米，且其一條界線距離一個現有的或計劃中的住宅區的最近界線少於 150 米。
Location of Designated Project 指定工程項目的地點	The Project is located at Tseng Lan Shue in Sai Kung. The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> attached to this Permit. 工程項目位於西貢井欄樹。工程項目的位置載於本許可證夾附的圖 1。
Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍	The Project involves the construction of a sewage pumping station at Tseng Lan Shue with an average dry weather flow of about 3,400 m ³ per day. 工程項目涉及在井欄樹建造污水泵房，平均旱季流量約為每天 3,400 立方米。



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.
許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(環評條例)(第 499 章)的規定，而當局可根據環評條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358) and Noise Control Ordinance (Cap. 400). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《廢物處置條例》(第 354 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)及《噪音管制條例》(第 400 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.
許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).
許可證持有人須在工程項目工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證(包括任何經修訂的許可證)的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。



- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.
許可證持有人須依據本許可證 B 部 的工程項目說明，建造及營辦本工程項目。
- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and relevant recommendations described in the Project Profile (Register No.: PP- 572/2018), the application document for Environmental Permit (Application No.: AEP-566/2019), other relevant documents in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under ongoing surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this Permit or otherwise agreed by the Director.
許可證持有人須確保工程項目按照下述資料設計、建造及營辦：工程項目簡介（登記冊編號：PP-572/2018）所說明的資料及相關建議；環境許可證的申請文件（申請書編號：AEP-566/2019）；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察和監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另行獲署長同意。
- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.
所有按本許可證規定提交的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正及重新提交。
- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the EIAO.
所有提交署長並獲批准的文件、所有提交署長存放而沒有收到署長意見的文件、或根據本許可證提交並已依照署長的意見作出修訂的所有文件，將詮釋為本許可證 C 部 所說的許可證條件的一部分。對提交文件所作的任何修訂，均須獲得署長的書面批准，或符合有關許可證條件所述。凡與所提交的文件有不符合的情況，均可能構成違反環評條例。
- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the EIAO Register Office, or in any other places or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.
許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環評條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。
- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the EIAO Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.



本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環評條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言(HTML)(第 4.0 或較後版本)和便攜式文件格式(PDF)（第 1.3 或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than 2 weeks prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前至少兩個星期以書面方式把工程項目建造工程的展開日期通知署長。建造工程的展開日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備工程，或署長同意的其他工程。

2. Specific Conditions

特定條件

Submissions and Measures before Construction of the Project

工程項目施工前須提交的文件及採取的措施

- 2.1 The Permit Holder shall employ an Independent Environmental Checker (IEC) before commencement of construction of the Project to audit the implementation of all measures recommended in the Project Profile (Register No.: PP-572/2018) and confirm full compliance through an Audit Report to the Director within one month upon completion of the construction works. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor for the Project.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前聘用一名獨立環境查核人，負責審核工程項目簡介（登記冊編號：PP-572/2018）內建議的所有措施的實施工作，以及在建造工程完成後 1 個月內向署長存放審核報告書，以確定所有措施的實施完全符合規定。獨立環境查核人不得是工程項目的承辦商的相聯團體。

- 2.2 The Permit Holder shall deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of Landscape and Visual Plan at least one month before the commencement of the landscape and visual mitigation works of the Project. The Landscape and Visual Plan shall include:

許可證持有人須在工程項目的景觀及視覺緩解工程展開前最少 1 個月向署長存放景觀及視覺緩解計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本。景觀及視覺緩解計劃須包括：

- (i) tree protection plan for existing trees within the Project site;
工程項目工地內的保護樹木計劃；
- (ii) compensatory planting proposal for the loss of tree within the Project site;
就工程項目工地內損失的樹木提出補償植樹建議；
- (iii) the design details, confirmation of the feasibility for proposed planting, locations, implementation programme, maintenance and management schedules, and drawings in the scale of 1:1,000 or other appropriate scale as agreed with the Director, of the landscape and visual mitigation measures of the Project.

工程項目景觀及視覺緩解措施的設計詳情、確定擬議植樹的可行性、地點、實施計劃、保養及管理時間表，以及以 1:1,000 或署長同意的其他合適比例繪製的圖則。



All landscape and visual mitigation measures shall be properly implemented and maintained for the Project in accordance with the deposited landscape plan. The Permit Holder shall make available additional copies of landscape plan to the Director upon request.

工程項目所有景觀及視覺緩解措施必須按照已存放的景觀計劃妥為執行及維持。如署長要求，許可證持有人須提供景觀計劃的額外複本。

Submissions and Measures during Operation of the Project

工程項目營辦期間須提交的文件及採取的措施

- 2.3 The Permit Holder shall implement the following mitigation measures to minimize odour impact during operation of the Project:
許可證持有人必須採取以下的緩解措施，以盡量減低工程項目營辦期間的氣味影響：
- (i) all facilities and areas with potential odour emission such as the inlet chamber, screen chambers, valve chamber and wet wells shall be fully enclosed and the exhaust air shall be conveyed to a deodourization (DO) unit for treatment before discharge to the environment; and
所有可能散發氣味的設施及範圍，例如入水室、隔篩室、閘門室及濕井，必須完全密封，而廢氣須先行傳送到除臭裝置，經處理後才可排放到外部環境；及
 - (ii) the DO unit shall be designed to achieve at least 99.5% odour removal efficiency, and shall be properly operated and maintained, for treatment of exhaust air before discharge. The treated exhaust shall be oriented away from air sensitive receivers.
除臭裝置的設計須至少達到 99.5% 的除臭效能，並予以妥善操作及保養，以處理廢氣後再排出。排放經處理後的廢氣必須避開易受空氣污染影響的地方。
- 2.4 The Permit Holder shall implement the following mitigation measures to minimize noise impact during operation of the Project:
許可證持有人必須採取以下的緩解措施，以盡量減低工程項目營辦期間的噪音影響：
- (i) the screen and pump sets shall be housed inside reinforced concrete structure; and
隔篩及水泵組須安置在鋼筋混凝土構築物內；及
 - (ii) the outlet of the exhaust fan shall be installed with acoustic louvers / silencers and facing away from noise sensitive receivers.
抽氣扇排氣口必須設有隔音百葉簾 / 消音器，並避開易受噪音影響的地方。
- 2.5 The Permit Holder shall implement the following measures to minimize environmental impact arising from emergency sewage bypass during operation of the Project, or otherwise agreed by the Director:
許可證持有人必須採取以下措施，以盡量減少工程項目營辦期間因緊急繞流排放污水所引致的環境影響，除非另獲署長同意：
- (i) Precautionary measures including standby pump and screen, twin rising mains system, dual power supply, emergency storage with holding capacity for at least 3.5 hours peak flow, and a Supervisory Control and Data Acquisition system (SCADA) to transmit signals showing irregularity or any operational problem of the sewage pumping station to the nearest manned station / plant; and
採取預防措施，包括備用水泵和隔篩、雙管污水泵喉系統、雙重電力供應、緊急儲存的容量最少達 3.5 小時高峰流量，以及備有監控與數據收集系統，以便污水泵站出現異常情況或操作問題時可把信號傳送至最近有人看管的污水站/廠；及



- (ii) At least 1/3 of the incoming sewage under daily average flow shall be tankered away to reduce emergency discharge volume.
最少三分之一每日平均流量的進流污水必須以水車運走，以減少緊急排放量。

Notes:
註:

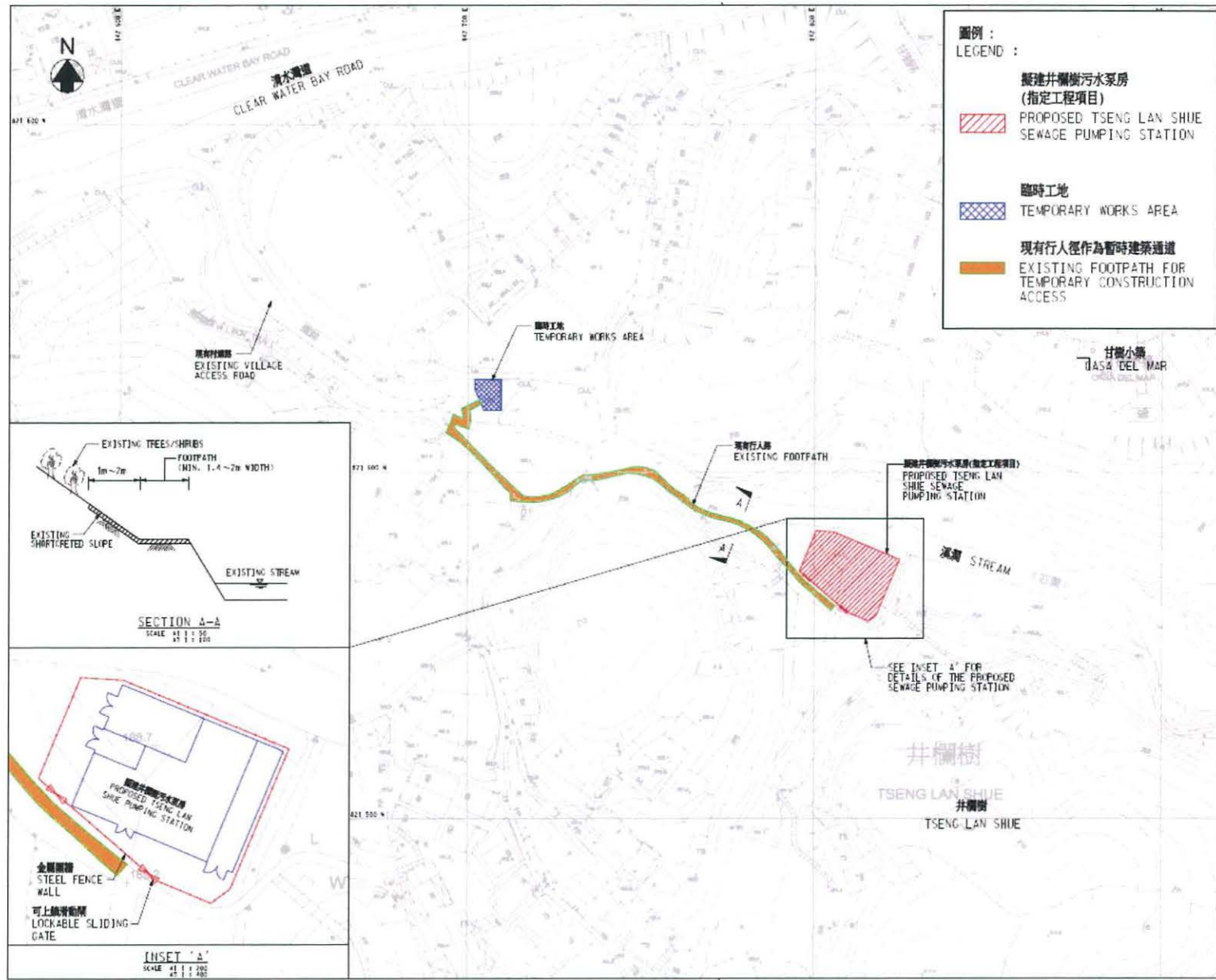
1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 A 部（許可證主要部分）；B 部（指定工程項目的說明）及 C 部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated works until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須將經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project(s) may, before he assumes responsibility of the designated project(s), apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔指定工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目建造或營辦期間被取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 I 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。



7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪-
- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-566/2019
環境許可證編號：EP-566/2019





Project Title: Sewage Pumping Station at Tseng Lan Shue
 工程項目名稱: 井欄樹污水泵房
 Location Plan
 位置圖

(Plan originated from Figure 2 of the Project Profile reference: PP-572/2018)
 (圖則源自工程項目簡介編號 PP-572/2018 內的圖 2)

